

弥迦书第五章译文对照

【弥五 1】

〔**和合本**〕「成群的民（原文是女子）哪，现在你要聚集成队；因为仇敌围攻我们，要用杖击打以色列审判者的脸。」

〔**吕振中译**〕「（希伯来经卷作弥四 14）民兵队小姐阿，现在你聚集成队哦！仇敌正在围攻我们呢；他们用棍子击打以色列执政者的嘴巴。」

〔**新译本**〕「女子啊！现在你要聚集成队；仇敌正在围攻我们；他们用杖击打以色列执政者的脸颊。（本节在《马索拉抄本》为 4:14）」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷人哪，团结起来吧！我们被围困了！敌人在打以色列领袖的嘴巴了。」

〔**当代译本**〕「主又说：“耶路撒冷的居民啊，你们要聚集起来，组成军队，敌人正四面围攻，他们要用棍击打以色列审判者的脸。」

〔**文理本**〕「结队之女乎、今可和会成群、彼众已围攻我、将以杖击以色列士师之颊、」

〔**思高译本**〕「被围攻的女子，现在你要抓伤己身，他们已围困住我们，用棍杖击打以色列民长的面颊。」

〔**牧灵译本**〕「加固你城堡的墙壁吧，因为他们已来到城下攻打我们。他们想用棍杖击打以色列民长的面颊。」

【弥五 2】

〔**和合本**〕「伯利恒、以法他啊，你在犹大诸城中为小，将来必有一位从你那里出来，在以色列中为我作掌权的；祂的根源从亘古，从太初就有。」

〔**吕振中译**〕「（希伯来经卷作弥五 1）但是你、伯利恒以法他阿，你在犹大诸乡村中虽然细小，将来必有一位从你那里为我而出，在以色列中做统治者；他的根源出于亘古，出于往古之日。」

〔**新译本**〕「伯利恒以法他啊！你在犹大诸城中虽然细小（“伯利恒……细小”有古卷作“以法他家啊，你在犹大诸族中虽然细小”），必有一位从你那里出来，为我作以色列的统治者；他的根源从太初，从亘古就有了。（本节在《马索拉抄本》为 5:1）」

〔**现代译本**〕「上主说：“以法他地区的伯利恒啊！在犹大国内，你是一个小城。但是我要从你那里，为以色列选立一位统治者；他的家系追溯到古代的望族。”」

〔**当代译本**〕「伯利恒的以法他啊，你在犹大众城中实在微不足道，但统治者却要从你那里出来；其实，祂在太初的时候就已经存在了。」

〔**文理本**〕「伯利恒以法他乎、尔在犹大郡中为小、然将有一人自尔而出、为君于以色列、其原由于亘古、本于太初、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣大白冷!你在犹大群邑中虽是最小的,但是将由你从我生出一位统治以色列的人,他的来历源自亘古,远自永远的时代。」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣大白冷,虽然你在犹大中是最小的城邑,几乎无人提及,但在你那里,我必兴起一位以色列的王,他渊源悠久,来自于亘古。」

【弥五 3】

〔**和合本**〕「耶和華必將以色列人交付敵人，直等那生產的婦人生下子來。那時掌權者（**原文是祂**）其餘的弟兄必歸到以色列人那里。」

〔**吕振中译**〕「故此永恒主（**希伯来文：他**）必將以色列人（**希伯来文：他们**）交给敌人直到那生产的妇人生产下来；那时那统治（**希伯来文：他**）者其余的弟兄就必返回以色列人那里。」

〔**新译本**〕「因此，耶和華必把以色列人交给敌人，直到那要生产的妇人生下孩子来；那时，他其余的兄弟，就必归回以色列人那里。」

〔**现代译本**〕「所以，上主要把他的子民交给他们的敌人，直到那快生产的妇人生下她的儿子。然后，他的同胞要从流亡的地方回来，跟其余的以色列人结合。」

〔**当代译本**〕「神必將以色列交给敌人，直到那临盆的妇人生下儿子为止。那时，祂流亡的弟兄也必重返以色列人那里去了。」

〔**文理本**〕「耶和華將付斯民于敌、迨妊妇生子之时、其昆弟之遗余、将归于以色列人、」

〔**思高译本**〕「因此，上主必將遺棄他們，直到孕婦生產之時，那時他弟兄中的遺民必將歸來，與以色列子民團聚。」

〔**牧灵译本**〕「因而，雅威必要遺棄以色列，直到要生產的孕婦已生下孩子，那時，那些流落在外的弟兄就會回歸，與以色列子民團聚。」

【弥五 4】

〔**和合本**〕「祂必起來，倚靠耶和華的大能，并耶和華——祂神之名的威嚴，牧養祂的羊群。他們要安然居住；因為祂必日見尊大，直到地極。」

〔**吕振中译**〕「靠着永恒主的能力、靠着他的神耶和華之名的威嚴、他一定站稳、作为牧民者，羊群（**希伯来文：他们**）必安然居住，因为那时他必发扬光大直到地极。」

〔**新译本**〕「他必站立起来，靠着耶和華的能力，靠着耶和華他神之名的威嚴，牧養他的羊群；他們必然安居，因为那时他必尊大，直到地极。」

〔**现代译本**〕「他来临的时候，要像牧人照顾他的羊群；他要以上主所赐的大能，又奉上主——他的神的威嚴统治他的子民。他的子民要安享太平，因为全世界的人都会承认他是伟大的。」

〔**当代译本**〕「祂必起來，倚靠主的能力，奉主神的威名牧養群羊，使他們安居樂業。那時候，祂必定備受地上各國的尊崇。」

〔**文理本**〕「彼必卓立、賴耶和華之力、與其神耶和華之威名、而牧其群、使眾安居、彼必為大、至于地極、」

〔**思高译本**〕「他必卓然屹立，以上主的能力及上主他们的天主之名的权威，牧放自己的羊群。他们将获得安居，因为他必大有权势，直达地极。」

〔**牧灵译本**〕「那时他将威然站立，以雅威的名号和他天主的光荣名号来放牧他的羊群。他们必会安居乐业。他的权威直到天涯海角。」

【弥五 5】

〔**和合本**〕「这位必作我们的平安。当亚述人进入我们的地境，践踏宫殿的时候，我们就立起七个牧者，八个首领攻击他。」

〔**吕振中译**〕「这就太平、免怕亚述人了；因为当那亚述人进入我们的国土，践踏我们的土地（**传统：宫堡**）时，我们就要立起七八个牧民者或七八个人中豪杰去攻击他。」

〔**新译本**〕「这就是那带来太平的。亚述人入侵我们的国土，践踏我们宫殿的时候，我们就要兴起七个牧者；八个作领袖的人攻击他。」

〔**现代译本**〕「他要带来和平。当亚述人侵占我们的领土，冲破我们防线的时候，我们要派最强的将领跟他们作战。」

〔**当代译本**〕「祂就是我们的平安！亚述人来侵略我们的国土，践踏我们的宫院的时候，祂必委派七位牧者来看顾我们，又兴起八位领袖来保护我们。」

〔**文理本**〕「斯人将为我之平康、当亚述人入我境、践我宫时、我必兴起七牧八伯以敌之、」

〔**思高译本**〕「他本人将是和平！当亚述人侵入我们地域，蹂躏我们领土时，必有七个牧者，八个人民首领奋起对抗。」

〔**牧灵译本**〕「他就是和平！当亚述入侵我们的土地，在我们的国土上立足时，必有七个牧羊人和八个首领起来反抗。」

【弥五 6】

〔**和合本**〕「他们必用刀剑毁坏亚述地和宁录地的关口。亚述人进入我们的地境践踏的时候，祂必拯救我们。」

〔**吕振中译**〕「这些人必用刀剑『牧养』亚述地，必用拔出的刀（**传统：在它的进口处**）『看顾』宁录地；因为当那亚述人进入我们的国土，践踏我们的境界时，这些人必抢救（**传统：他必抢救**）我们脱离那亚述人。」

〔**新译本**〕「他们必用刀剑治理亚述地，必用剑锋治理宁录地；亚述人入侵我们的国土，践踏我们境界的时候，他必拯救我们脱离亚述人的手。」

〔**现代译本**〕「这些将领（**希伯来文是：他**）要以军力征服亚述。当亚述人侵略我们的国土时，他们会解救我们。」

〔**当代译本**〕「他们用刀剑克制亚述，毁灭宁录的关口。亚述人攻击我们，侵入我们疆土的时候，祂必定救拔我们。」

〔**文理本**〕「彼将以刃毁亚述地、及宁录地之关、亚述人入我地、践我境时、彼必救我、」

〔**思高译本**〕「他本人将是和平!当亚述人侵入我们地域，蹂躏我们领土时，必有七个牧者，八个人民首领奋起对抗。」

〔**牧灵译本**〕「他们必用刀统治亚述，用剑管辖尼默洛得。如果亚述人胆敢入侵，踏上我们的边界，他必会救助我们。」

【弥五 7】

〔**和合本**〕「雅各余剩的人必在多国的民中，如从耶和华那里降下的露水，又如甘霖降在草上；不仗赖人力，也不等候世人之功。」

〔**吕振中译**〕「雅各余剩之民必在许多外族之民间像露水从永恒主那里降下，像甘霖降在草上；不仗着人力，不等候着人类之助。」

〔**新译本**〕「那时，雅各的余民，必在许多民族中，像从耶和华那里降下的露水，又像甘霖降在草上，不期望于人，也不等候世人。」

〔**现代译本**〕「在万民中，那些劫后余生的以色列人要像上主降下来的露水，像滋润草木的甘霖。他们倚靠神，不倚靠人。」

〔**当代译本**〕「那时，以色列的遗民在各国当中，就像清晨的甘露，又像滋润大地的雨水。」

〔**文理本**〕「雅各遗民、必在多邦中、若湛露由于耶和华、若甘霖施于草、不待于人、不须世人也、」

〔**思高译本**〕「那时，雅各伯的遗民，在许多民族中，必如由上主而来的朝露，必如落在青草上的甘霖，不再期待于人，也不寄望于人子。」

〔**牧灵译本**〕「那时雅各伯遗民会流落在众民族中。正像来自雅威的朝露，像落于草坪的阵雨，他们已不再期求人的帮助或来自凡人的救赎。」

【弥五 8】

〔**和合本**〕「雅各余剩的人必在多国多民中，如林间百兽中的狮子，又如少壮狮子在羊群中。他若经过就必践踏撕裂，无人搭救。」

〔**吕振中译**〕「雅各余剩之民必在列国中，在许多外族之民间，像狮子在森林间的百兽中，像少壮狮子在羊群中；他若经过，就必践踏撕裂，无人能抢救。」

〔**新译本**〕「那时雅各的余民，必在万国中，在许多民族里，像树林里百兽中的狮子，又像幼狮在羊群中；他若经过，就必践踏、撕碎，没有人可以拯救。」

〔**现代译本**〕「在列国中，以色列残存之民要像猛狮在森林猎取食物，像幼狮冲进牧场摧残群羊，谁也不能抵挡。」

〔**当代译本**〕「各国的人都软弱如羊，以色列在他们面前威猛如雄狮，所向披靡，无人能敌。」

〔**文理本**〕「雅各遗民、必在诸国多民中、若狮于林间百兽之中、若稚狮于群羊之中、如其经过、则践踏裂碎之、无人救援、」

〔**思高译本**〕「那时，雅各伯的遗民，在异民中，在许多民族中，必如狮子在森林百兽中，必如幼童在羊群中，所经之处，必加以蹂躏摧残，无人能够抢救。」

〔**牧灵译本**〕「那时，雅各伯的遗民在万民中，如同雄狮在万兽林中，犹如幼狮在羊群里，所经之处，践踏破坏无遗，且没有人能抢救。8 愿你的手高高举过仇敌的头，仇敌必遭毁灭。」

【弥五 9】

〔**和合本**〕「愿你的手举起，高过敌人！愿你的仇敌都被剪除！」

〔**吕振中译**〕「你的手举起，必高过你敌人，你的仇敌都必被剪除。」

〔**新译本**〕「愿你的手举起高过你的敌人，愿你的一切仇敌都被剪除。」

〔**现代译本**〕「以色列要征服敌人，毁灭他们。」

〔**当代译本**〕「他一举手，敌人就全都消灭了。」

〔**文理本**〕「愿尔手举于仇讎之上、愿尔敌悉见绝焉、」

〔**思高译本**〕「你的手臂将高举在你敌人之上，你的一切仇敌必要灭绝。」

〔**牧灵译本**〕「我将摧毁你的城镇，让你的城堡倾塌。」

【弥五 10】

〔**和合本**〕「耶和華說：到那日，我必從你中間剪除馬匹，毀壞車輛，」

〔**呂振中譯**〕「永恒主發神諭說；當那日我必從你中間剪滅你的馬匹，毀壞你的車輛；」

〔**新譯本**〕「耶和華說：“到那日，我必從你中間剪除你的馬匹，毀滅你的車輛，」

〔**現代譯本**〕「上主說：“那時，我要奪走你們的軍馬，摧毀你們的戰車。」

〔**當代譯本**〕「主又宣告說：“到那天，我必定消除你們的戰馬，毀壞你們的戰車；」

〔**文理本**〕「耶和華曰、是日我將于爾中絕爾馬、壞爾車、」

〔**思高譯本**〕「到那一日——上主的斷語——我必由你中間毀滅你的戰馬，破壞你的車輛，」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：“到了那一天，我必要趕走你的戰馬，毀了你的馬車。」

【弥五 11】

〔**和合本**〕「也必從你國中除滅城邑，拆毀一切的保障，」

〔**呂振中譯**〕「我必剪滅你國中的城市，翻毀你一切的保壘；」

〔**新譯本**〕「拆毀你國中的城市，傾覆你的一切保障；」

〔**現代譯本**〕「我要毀滅你們境內的城市，拆除所有的城堡。」

〔**當代譯本**〕「我也要攻陷你們的城鎮，拆毀你們所有的堡壘；」

〔**文理本**〕「毀爾地之城邑、傾爾諸保障、」

〔**思高譯本**〕「毀壞你境內的城市，傾覆你的一切堡壘，」

〔**牧靈譯本**〕「我将摧毁你的城镇，让你的城堡倾塌。」

【弥五 12】

〔**和合本**〕「又必除掉你手中的邪術；你那里也不再有了占卜的。」

〔吕振中译〕「我必从你手中剪除邪术，你那里就不再有算命的；」

〔新译本〕「我必从你的手中除掉巫术，你那里就不再有占卜的；」

〔现代译本〕「我要消灭你们的巫术，不留下一个占卜的。」

〔当代译本〕「我要灭绝你们当中所有行邪术和占卜的人；」

〔文理本〕「绝尔中之巫术、俾不复有占卜者、」

〔思高译本〕「灭绝你手中的巫术，使你不再有人占卜；」

〔牧灵译本〕「我要清除你的巫术，永不会再有人占卜问卦。」

【弥五 13】

〔和合本〕「我必从你中间除灭雕刻的偶像和柱像，你就不再跪拜自己手所造的。」

〔吕振中译〕「我必从你中间剪除你的雕像和崇拜柱子，你就不再敬拜你自己的手所造的；」

〔新译本〕「我必从你中间除掉你雕刻的偶像和柱像，你就不再跪拜你手所做的；」

〔现代译本〕「我要推倒你们所拜的偶像和石柱；你们不再拜自己手造的东西。」

〔当代译本〕「铲除你们那些雕刻的神像和碑柱。这样，你们就不会再跪拜自己手所造的东西了。」

〔文理本〕「绝尔中之雕像柱像、使尔不复拜己手所造之物、」

〔思高译本〕「我必由你们中间消灭你的雕像和石柱，使你不再膜拜你手制的作品；」

〔牧灵译本〕「我必在你们中间清除雕刻的偶像和石柱，使你不会再向自己手制的作品顶礼膜拜。」

【弥五 14】

〔和合本〕「我必从你中间拔出木偶，又毁灭你的城邑。」

〔吕振中译〕「我必从你中间拔出你的亚舍拉神木，扫灭你各种的偶像（传统：你的城市）。」

〔新译本〕「我必从你中间除灭你的亚舍拉，毁灭你的偶像。」

〔现代译本〕「我要拆除你们境内的女神像，毁灭你们的城市。」

〔当代译本〕「我必会彻底铲除你们的木头神像，扫荡凡有假神庙宇的城市；」

〔文理本〕「拔尔中之木偶、毁尔诸敌、」

〔思高译本〕「我必由你们中间根除你的神柱，毁坏你的神像；」

〔牧灵译本〕「我要推倒你的神柱，毁掉你所有的偶像。」

【弥五 15】

〔和合本〕「我也必在怒气和忿怒中向那不听从的列国施报。」

〔吕振中译〕「我必以怒气烈怒中向那不听从的列国施报罚。」

〔新译本〕「我必在忿怒和烈怒中，向那些不听从的列国施行报复。」」

〔现代译本〕「我要在烈怒下报复一切不服从我的国家。」」

〔当代译本〕「我必向那些违抗命令的国家发怒施报。」

〔文理本〕「不顺之邦、我必发忿震怒以报之、」

(思高译本)「对那不顺服的异民，我必在愤怒激愤之下施以报复。」

(牧灵译本)「在烈怒中，我要向那些违背我的民族复仇。」